

Paul Celan: Fuga smrti
(Ludvík Kundera, 1986)

Černé mléko jitra pijem je navečer
pijem je v poledne zrána a pijem je v noci
pijem a pijem
v oblacích kopeme hrob tam člověk má místa dost
Muž bydlí v domě hraje si s hady a píše
když stmívá se do Němec píše tvé zlaté vlasy Markétko
dopíše vyjde před dům a zablýsknou hvězdy muž zahvízdne na svoje vlčáky
zahvízdne na svoje židy ať vykopou v zemi hrob
velí nám k tanci teď hrajte

Černé mléko jitra pijem tě v noci
pijem tě zrána a v poledne pijem tě navečer
pijem a pijem
Muž bydlí v domě a hraje si s hady a píše
když stmívá se do Němec píše tvé zlaté vlasy Markétko
tvé popelavé vlasy Sulamit v oblacích kopeme hrob tam člověk má místa dost

Volá hlouběji ryjte a vy tam zpívejte hrajte
dotkne se za pasem železa švihne jím oči má modravé
hlouběji zabořte rýče a vy tam dál hrajte k tanci

Černé mléko jitra pijem tě v noci
pijem tě v poledne zrána a pijem tě navečer
pijem a pijem
muž bydlí v domě tvé zlaté vlasy Markétko
tvé popelavé vlasy Sulamit hraje si s hady
Volá sladčeji hrajte tu smrt smrt je maestro z Němec
volá hlouběji nalaďte housle potom jak dým se vznesete vzhůru
v oblacích je váš hrob tam člověk má místa dost

Černé mléko jitra pijem tě v noci
pijem tě v poledne smrt je maestro z Němec
pijem tě navečer zrána a pijem a pijem
smrt je maestro z Němec oči má modravé
kulkou z olova přesně tě zasáhne
muž bydlí v domě tvé zlaté vlasy Markétko
vlčáky na nás štve a rozdává oblačné hroby
hraje si s hady a sní že smrt je maestro z Němec

tvé zlaté vlasy Markétko
tvé popelavé vlasy Sulamit

Paul Celan: Fuga smrti
(Radek Malý, 2005, upraveno 2010))

Černé mléko jitra večer je pijem
pijem je v poledne ráno a pijem je v noci
pijem a pijem
kopeme hrob tam v povětrí není tam těsno
Muž bydlí v domě hraje si s hady on píše
píše když stmívá se do Němec tvé vlasy zlato Margareto
dopíše vychází před dům a hvězdy se třpytí zahvízdá na svoji smečku
hvízdne na svoje Židy a velí kopat hrob v zemi
velí nám hrajte k tanci jen hrajte

Černé mléko jitra v noci tě pijem
pijem tě ráno a v poledne pijem tě večer
pijem a pijem
Muž bydlí v domě hraje si s hady on píše
píše když stmívá se do Němec tvé vlasy zlato Margareto
Tvé vlasy popel Sulamit kopeme hrob tam v povětrí není tam těsno

Volá hlouběji ryjte vy tady a ostatní zpívejte hrajte
k opasku sahá v ruce má zbraň jí mávne a modré má oči
hlouběji zaryjte rýče vy tady vy ostatní hrajte dál k tanci

Černé mléko jitra v noci tě pijem
pijem tě v poledne ráno a večer tě pijem
pijem a pijem
Muž bydlí v domě tvé vlasy zlato Margareto
tvé vlasy popel Sulamit hraje si s hady
Volá sladčeji hrajte smrt to smrt je z Německa mistr
volá temněji přejed'te struny těch houslí pak budete povětrím stoupat co dým
pak najdete hrob tam v oblacích není tam těsno

Černé mléko jitra v noci tě pijem
pijem tě v poledne smrt je z Německa mistr
pijem tě večer a ráno a pijem a pijem
smrt je z Německa mistr modré má oko tvář bledá
trefí tě kulkou z olova trefí co hledá
muž bydlí v domě tvé vlasy zlato Margareto
štve svoji smečku na nás a dává nám ve vzduchu hrob
hraje si s hady a sní to smrt je z Německa mistr

tvé vlasy zlato Margareto
tvé vlasy popel Sulamit